

Convenție din 12/02/1976

intre Republica Socialista Romania si Japonia pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit*)

Publicat in Buletinul Oficial nr. 69 din 13/07/1976

*) Traducere.

Guvernul Republicii Socialiste Romania si guvernul Japoniei, dorind sa incheie o conventie pentru evitarea dublei impuneri cu privire la impozitele pe venit au convenit dupa cum urmeaza:

ARTICOLUL 1

Prezenta conventie se aplica persoanelor care sunt rezidente ale unuia sau ale ambelor state contractante.

ARTICOLUL 2

1. Impozitele care cad sub incidenta prezentei conventii sint urmatoarele:

a) in Romania:

(i) impozitele pe retributii si venituri din lucrari de litere, arta si stiinta, precum si pe veniturile obtinute din colaborari la publicatii, la spectacole, din expertize si din alte activitati similare;

(ii) impozitele pe veniturile persoanelor fizice si juridice nerezidente;

(iii) impozitele asupra veniturilor societatilor mixte;

(iv) impozitele asupra veniturilor din activitati lucrative ca meserii, profesii libere, precum si pe veniturile obtinute de intreprinderi, altele decit intreprinderile de stat si societatile mixte;

(v) impozitul asupra veniturilor din inchirieri de cladiri si terenuri;

(vi) impozitul pe veniturile realizate din activitati agricole si

(vii) impozitele asupra veniturilor cooperativelor de consum ei cooperativelor mestesugaresti (mai jos mentionate ca impozit roman);

b) in Japonia:

(i) impozitul pe venit;

(ii) impozitul pe societati si

(iii) impozitele locale asupra locuitorilor (mai jos mentionate ca impozit japonez).

2. Prezenta conventie se va aplica, de asemenea, oricaror impozite de natura identica sau analoga, de stat sau locale, care se vor stabili dupa data semnarii prezentei conventii in plus fata de cele existente sau le vor inlocui pe cele mentionate an paragraful precedent. Autoritatile competente ale statelor contractante ii vor comunica reciproc orice modificari intervenite in legislatia lor fiscala, mtr-o perioada de timp rezonabila dupa efectuarea acestor modificari.

3. Prezenta conventie se va aplica, de asemenea, impozitelor mentionate la art. 8 paragraful 2 cu privire la intreprinderile care exploateaza nave sau aeronave.

ARTICOLUL 3

1. In prezenta conventie, daca contextul nu cere altfel:

a) termenul Romania indica Republica Socialista Romania;

b) termenul Japonia, cind este folosit in sens geografic, inseamna intreg teritoriul in care se aplica legislatia japoneza cu privire la impozite;

c) expresiile un stat contractant si celalalt stat contractant indica Romania sau Japonia dupa cum cere contextul;

d) termenul impozit indica impozit roman sau impozit japonez, dupa cum cere contextul;

e) termenul persoana include o societate si orice alte grupari de persoane;

f) termenul societati indica orice persoana juridica si orice entitate care este tratata ca persoana juridica in scopuri fiscale;

g) expresiile intreprindere a unui stat contractant si intreprindere a celuilalt stat contractant indica, dupa caz, o intreprindere exploatata de un rezident al unui stat contractant sau o intreprindere exploatata de un rezident al celuilalt stat contractant;

h) termenul nationali indica:

(i) cu privire la Romania, toti cetatenii Romaniei si toate persoanele juridice si asociatiile care isi obtin statutul juridic ca atare, conform legislatiei in vigoare in Romania;

(ii) cu privire la Japonia, toate persoanele fizice care poseda nationalitatea Japoniei si toate persoanele juridice constituite sau organizate in conformitate cu legislatia Japoniei si toate organizatiile fara personalitate juridica, care sint tratate, in scopul aplicarii impozitelor japoneze, ca persoane juridice constituite sau organizate in conformitate cu legislatia Japoniei;

i) termenul autoritate competenta, in raport cu un stat contractant indica ministrul finantelor al acelui stat contractant sau reprezentantul sau autorizat;

j) termenul trafic international inseamna orice transport cu vaporul sau avionul exploatat de catre o intreprindere a unui stat contractant cu exceptia cazului cind nava sau aeronava este exploatata numai intre locuri din celalalt stat contractant.

2. In ce priveste aplicarea prezentei conventii de catre un stat contractant orice termen care nu este altfel definit in aceasta conventie va avea, daca contextul nu cere altfel, intelesul pe care il are in conformitate cu legislatia acelui stat contractant referitoare la impozitele care fac obiectul prezentei conventii.

ARTICOLUL 4

1. In sensul prezentei conventii, termenul rezident al unui stat contractant inseamna orice persoana care in conformitate cu legislatia acelui stat este supusa impozitului in acel stat datorita domiciliului sau, rezidentei sale sau oricarui alt criteriu de natura similara; termenul nu cuprinde nici o persoana fizica care este supusa impozitului in acel stat contractant numai datorita faptului ca obtine venituri din surse din acel stat.

2. Cand, datorita prevederilor paragrafului 1, o persoana fizica este rezidenta a ambelor state contractante, atunci autoritatile competente vor hotari de comun acord al carui stat contractant va fi considerata ca rezidenta acea persoana, in vederea aplicarii prezentei conventii.

3. Cind, datorita prevederilor paragrafului 1, o persoana, alta decit o persoana fizica, este rezidenta a ambelor state contractante, atunci ea va fi considerata ca rezidenta a statului contractant in care isi are sediul social sau principal.

ARTICOLUL 5

1. In sensul prezentei conventii, expresia sediu permanent indica o instalatie fixa de afaceri in care intreprinderea exercita in total sau in parte activitatea sa.

2. Expresia sediu permanent cuprinde indeosebi:

a) un sediu de conducere;

b) o sucursala;

c) un birou;

- d) o uzina;
- e) un atelier;
- f) o mina, o cariera sau orice alt loc de extractie a bogatiilor naturale;
- g) un santier de constructie sau de montaj a carui durata depaseste 12 luni.

3. Nu se considera ca este sediu permanent daca:

- a) se folosesc instalatii numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii de produse sau marfuri apartinand intreprinderii;
- b) marfuri apartinand intreprinderii sint antrepozitate numai in scopul depozitarii, expunerii sau livrarii;
- c) marfuri apartinand intreprinderii sint antrepozitate numai in scopul prelucrarii lor de catre o alta intreprindere;
- d) o instalatie fixa de afaceri este folosita numai in scopul cumpararii de produse sau marfuri ori pentru a stringe informatii pentru intreprindere;
- e) o instalatie fixa de afaceri este folosita pentru intreprindere numai in scopuri publicitare, de a furniza informatii, de cercetari stiintifice sau activitati analoge care au un caracter pregatitor sau auxiliar.

4. O persoana, alta decit un reprezentant cu statut independent caruia ii sint aplicabile prevederile paragrafului 5, care activeaza intr-un stat contractant in contul unei intreprinderi a celui alt stat contractant este considerata ca sediu permanent in primul stat contractant daca ea dispune de imputerniciri pe care le exercita de obicei si care ii permit sa incheie contracte in numele intreprinderii, afara de cazul cind activitatea acestei persoane se limiteaza la cumpararea de produse sau marfuri pentru intreprindere.

5. O intreprindere a unui stat contractant nu va fi considerata ca are un sediu permanent in celalalt stat contractant numai prin faptul ca aceasta isi desfasoara activitatea in acest stat prin intermediul unui curtier (broker), a unui comisionar general sau a oricarui alt intermediar cu statut independent cu conditia ca aceste persoane sa actioneze in cadrul activitatii lor obisnuite.

6. Faptul ca o societate rezidenta a unui stat contractant controleaza sau este controlata de catre o societate rezidenta a celui alt stat contractant sau care desfasoara afaceri in acel celalalt stat contractant (printr-un sediu permanent sau in alt mod) nu este prin el insusi suficient pentru a face din oricare dintre aceste societati un sediu permanent al celeilalte.

ARTICOLUL 6

1. Veniturile provenind din bunuri imobile pot fi impuse in statul contractant in care aceste bunuri sint situate.

2. Expresia bunuri imobile se defineste in conformitate cu legislatia statului contractant in care bunurile in cauza sint situate. Expresia va cuprinde in orice caz, toate accesoriile bunurilor imobile, inventarul viu si mort al exploatarilor agricole si forestiere, drepturile asupra carora se aplica dreptul comun cu privire la proprietatea funciara, uzufructul bunurilor imobile si drepturile la rente variabile sau fixe pentru exploatarea sau concesiunea exploatarei zacamintelor minerale, izvoarelor si altor bogatii naturale ale solului; navele si aeronavele nu sint considerate ca bunuri imobile.

3. Prevederile paragrafului 1 se vor aplica veniturilor obtinute din exploatarea directa, inchirierea sau din folosirea in orice alta forma a proprietatii imobiliare.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 3 se vor aplica, in egala masura, si veniturilor provenind din bunuri imobile ale unei intreprinderi, precum si veniturilor din bunuri imobile folosite la exercitarea unei profesii libere.

ARTICOLUL 7

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant se vor impune numai în acel stat în afara de cazul în care celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat. Dacă întreprinderea exercită activitatea sa în acest mod, beneficiile întreprinderii pot fi impuse în celălalt stat dar numai în măsura în care acestea sunt atribuțiile acelui sediu permanent.

2. Când o întreprindere a unui stat contractant desfășoară activitate în celălalt stat contractant printr-un sediu permanent aflat în acel stat se vor atribui în fiecare stat contractant acelui sediu permanent beneficiile pe care le-ar fi putut realiza dacă ar fi constituit o întreprindere distinctă și separată desfășurând activitate identică sau analogă în condiții identice sau analoge și tratând cu toată independența cu întreprinderea al cărui sediu permanent este.

3. La determinarea beneficiilor unui sediu permanent se vor acorda ca deduceri cheltuielile făcute pentru scopurile sediului permanent inclusiv cheltuieli de conducere și cheltuieli generale de administrare, indiferent de faptul dacă s-au efectuat în statul în care se află sediul permanent sau în alta parte.

4. În măsura în care într-un stat contractant este uzual ca beneficiile de atribuit unui sediu permanent să fie determinate pe baza unei repartitii a beneficiilor totale ale întreprinderii între diversele ei părți componente, nici o dispoziție a paragrafului 2 nu va împiedica acel stat contractant să determine beneficiile impozabile printr-o asemenea repartitie în măsura în care poate fi uzual; metoda repartitiei adoptată trebuie, în orice caz, să fie ca rezultat, în concordanță cu principiile enunțate în prezentul articol.

5. Nici un beneficiu nu se va atribui unui sediu permanent numai pentru faptul că acel sediu permanent cumpără produse sau marfuri pentru întreprindere.

6. În vederea aplicării prevederilor paragrafelor precedente, beneficiile de atribuit unui sediu permanent se vor determina în fiecare an prin aceeași metodă, în afara de cazul când există motive suficiente și valabile de a proceda în alt mod.

7. Când beneficiile cuprind elemente de venit tratate separat în alte articole ale prezentei convenții, dispozițiile acestor articole nu vor fi afectate de prevederile prezentului articol.

ARTICOLUL 8

1. Beneficiile unei întreprinderi a unui stat contractant realizate din exploatarea în trafic internațional a navelor și aeronavelor vor fi scutite de impozit în celălalt stat contractant.

2. Cu privire la exploatarea în trafic internațional a navelor și aeronavelor efectuată de către o întreprindere a unui stat dacă acea întreprindere este o întreprindere a României, va fi scutită de impozitul pe întreprindere în Japonia, și în cazul unei întreprinderi a Japoniei, aceasta va fi scutită de orice impozit similar impozitului pe întreprindere japonez care ar putea fi stabilit în viitor în România.

3. Prevederile paragrafelor 1 și 2 se vor aplica, de asemenea, beneficiilor obținute din participarea într-un pool, la o exploatare comună sau într-o agenție internațională.

ARTICOLUL 9

Atunci când:

a) o întreprindere a unui stat contractant participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a celuilalt stat contractant sau

b) aceleași persoane participă direct sau indirect la conducerea, controlul sau la capitalul unei întreprinderi a unui stat contractant și a unei întreprinderi a celuilalt stat contractant

și, fie într-un caz fie în celălalt între cele două întreprinderi s-au stabilit ori impuse condiții în relațiile lor comerciale sau financiare care diferă de acelea care ar fi fost stabilite între întreprinderi independente, atunci orice beneficii care ar fi revenit uneia dintre întreprinderi, dacă nu ar fi fost acele condiții, dar datorită acelor condiții nu i-au mai revenit pot fi incluse în beneficiile acelei

intreprinderi si impozitate in mod corespunzator.

ARTICOLUL 10

1. Dividendele platite de catre o societate rezidenta a unui stat contractant unui rezident al celui alt stat contractant pot fi impuse in celalalt stat contractant.

2. Totusi, astfel de dividende pot fi impuse in statul contractant in care este rezidenta societatea platitoare de dividende potrivit legislatiei acelui stat contractant dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a dividendelor.

Prevederile acestui paragraf nu s-or afecta impozitarea societatii referitoare la beneficiile din care se platesc dividendele

3. Termenul dividende, asa cum este folosit in acest articol, indica venituri din actiuni sau alte drepturi care nu sint titluri de creanta, din participari la beneficii, precum si din alte parti sociale asimilate veniturilor din actiuni de catre legislatia fiscala a statului contractant, si care este rezidenta societatea distribuitoare a dividendelor.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul dividendelor, fiind rezident al unui stat contractant are in celalalt stat contractant in care societatea platitoare de dividende este rezidenta, un sediu permanent de care este legata in mod efectiv participarea generatoare de dividende. In acest caz se aplica prevederile art. 7.

5. Cind o societate rezidenta a unui stat contractant realizeaza beneficii sau venituri din celalalt stat contractant acel celalalt stat contractant nu poate percepe nici un impozit asupra dividendelor platite de acea societate unor persoane care nu sint rezidente ale acelui celalalt stat contractant sau sa supuna beneficiile nedistribuite ale societatii unui impozit asupra beneficiilor nedistribuite, chiar daca dividendele platite sau beneficiile nedistribuite constau, in total sau in parte, din beneficii sau venituri provenind din acel celalalt stat contractant.

ARTICOLUL 11

1. Dobinzile provenind dintr-un stat contractant si platite unui rezident al celui alt stat contractant pot fi incluse in acel celalalt stat contractant.

2. Cu toate acestea, astfel de dobinzi pot fi impuse in statul contractant din care provin si in conformitate cu legislatia acelui stat contractant dar impozitul astfel stabilit nu poate depasi 10 la suta din suma bruta a dobinzilor.

3. Prin derogare de la prevederile paragrafului 2, dobinzile provenind dintr-un stat contractant si obtinute de guvernul celui alt stat contractant inclusiv autoritatile locale din acel stat banca centrala a acelui celalalt stat contractant sau orice institutie financiara apartinand in totalitate acelui guvern sau de orice rezident al celui alt stat contractant cu privire la titluri de creanta garantate sau in mod indirect finantate de guvernul acelui celalalt stat contractant inclusiv autoritatile locale din acesta, banca centrala a acelui celalalt stat contractant sau orice institutie financiara apartinand in totalitate acelui guvern vor fi scutite de impozite in primul stat contractant mentionat

4. Termenul dobanzi, asa cum este folosit in prezentul articol, inseamna venituri din efecte publice, din titluri de credit sau obligatiuni, indiferent daca sint sau nu garantate ipotecar, indiferent daca dau sau nu dreptul de a participa la beneficii si din alte creante de orice natura si orice surplus al cuantumului rambursat peste suma imprumutata in legatura cu astfel de titluri de creanta, precum si alte venituri asimilate veniturilor din imprumuturi banesti de catre legislatia fiscala a statului contractant din care provin veniturile.

5. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca beneficiarul de dobinzi, rezident al unui stat contractant are in celalalt stat contractant din care provin dobinzile un sediu permanent de care este legata efectiv creanta producatoare de dobinzi. In acest caz se vor aplica prevederile art. 7.

6. Dobinzile vor fi considerate ca provin dintr-un stat contractant cind platitorul este insusi acel

stat contractant o autoritate locala sau un rezident al acelu stat contractant. Cind, cu toate acestea, persoana platitoare a dobinzilor, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a fost contractata creanta pentru care se plateste dobinzile si care dobinzi sint suportate de sediul permanent respectiv, atunci astfel de dobinzi sint considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

7. Cind, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si primitor sau intre ambii si o alta persoana, suma dobinzilor platite, tinind cont de creanta pentru care sint platite, excede suma asupra careia s-ar fi convenit de catre platitor si primitor in lipsa unor astfel de relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la aceasta ultima suma. In acest caz, partea excedentara a platilor va ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinindu-se cont de celelalte prevederi ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 12

1. Redeventele provenind dintr-un stat contractant platite unui rezident al celuilalt stat contractant pot fi impuse in acel celalalt stat.

2. Totusi, astfel de redevente pot fi in puse in statul contractant din care provin, in conformitate cu legislatia acelu stat dar impozitul astfel stabilit nu va depasi 10 la suta din suma bruta a redeventelor culturale sau 15 la suta din suma bruta a redeventelor industriale.

3. a) Expresia redevente culturale, asa cum este folosita in paragraful 2, inseamna plati de orice natura primite drept compensare pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui drept de autor pentru opere literare, artistice sau stiintifice, inclusiv filme de cinematograf sau filme ori benzi magnetice folosite la emisiunile de radio sau televiziune.

b) Expresia redevente industriale, asa cum este folosita in paragraful 2, inseamna plati de orice fel primite drept compensare pentru folosirea sau concesionarea folosirii oricarui brevet marca de fabrica, desen sau model, plan, formula sau procedeu secret ori pentru folosirea sau concesionarea folosirii de echipament industrial, comercial sau stiintific sau pentru informatii privind experienta in domeniul industrial, comercial sau stiintific.

4. Prevederile paragrafelor 1 si 2 nu se vor aplica daca primitorul redeventelor, fiind rezident al unui stat contractant are in celalalt stat contractant din care provin redeventele un sediu permanent de care se leaga efectiv dreptul sau proprietatea generatoare de redevente. In asemenea caz se vor aplica dispozitiile art. 7.

5. Se considera ca redeventele provin dintr-un stat contractant cind platitorul este insusi acelu stat contractant o autoritate locala sau un rezident al acelu stat contractant. Cu toate acestea, cind persoana platitoare de redevente, fie ca este sau nu rezidenta a unui stat contractant are intr-un stat contractant un sediu permanent in legatura cu care a contractat obligatia de a plati redevente si care sediu permanent suporta aceste redevente, atunci astfel de redevente sint considerate ca provin din statul contractant in care este situat sediul permanent.

6. Cand, datorita relatiilor speciale existente intre platitor si primitor sau intre ambii si alta persoana, cuantumul redeventelor platite, tinind cont de folosirea, concesionarea folosirii sau informatia pentru care ele sint platite, excede pe acelea asupra carora s-ar fi convenit de platitor si primitor in lipsa unor asemenea relatii, prevederile prezentului articol se vor aplica numai la ultima suma mentionata. In acest caz, partea excedentara a platilor ramine impozabila conform legislatiei fiecarui stat contractant tinind cont si de celelalte dispozitii ale prezentei conventii.

ARTICOLUL 13

1. Cistigurile provenind din instrainarea bunurilor imobiliare, asa cum sint definite la paragraful 2 al art. 6, pot fi impuse in statul contractant in care sint situate astfel de bunuri.

2. Cistigurile provenind din instrainarea oricaror bunuri, altele decit bunuri imobile, facind parte

din activul unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant sau a oricaror bunuri, altele decit bunuri imobile, tinind de o baza fixa de care dispune un rezident al unui stat contractant in celalalt stat contractant in scopul exercitarii unei profesii libere, inclusiv cistiguri provenind din instrainarea unui asemenea sediu permanent (singur sau impreuna cu intreaga intreprindere) sau a unei astfel de baze fixe, pot fi impuse in celalalt stat contractant. Ca toate acestea, cistigurile obtinute de catre un rezident al unui stat contractant din instrainarea de nave sau aeronave exploatate in trafic international si orice bunuri, altele decit bunuri imobile, tinind de exploatarea unor atare nave sau aeronave, se vor impune numai in acel stat contractant.

3. Cistigurile obtinute de catre un rezident al unui stat contractant din instrainarea oricaror bunuri, altele decit cele mentionate la paragrafele 1 si 2, se vor impune numai in acel stat contractant.

ARTICOLUL 14

1. Venitul obtinut de catre un rezident al unui stat contractant din servicii cu caracter profesional sau din alte activitati de natura asemanatoare vor fi impozabile numai in acel stat contractant in afara de cazul cind rezidentul dispune de o baza fixa la dispozitia sa in celalalt stat contractant in scopul desfasurarii activitatii sale sau este prezent in celalalt stat contractant o perioada sau perioade care insumate depasesc 183 de zile in anul fiscal vizat. Daca el are o astfel de baza fixa sau sederea in acel celalalt stat contractant depaseste perioada sau perioadele mai sus mentionate, venitul poate fi impus in acel celalalt stat contractant dar numai in masura in care acesta este atribuibil acelei baze fixe sau este obtinut in acel celalalt stat contractant in timpul perioadei sau perioadelor sus-mentionate.

2. Expresia servicii cu caracter profesional cuprinde in special activitatile independente de ordin stiintific, literar, artistic, educativ sau de invatamint precum si exercitarea pe cont propriu a profesiei de medic, avocat inginer, arhitect dentist si contabil.

ARTICOLUL 15

1. Cu exceptiile prevazute la art. 16, 18, 19, 20 si 21, retributiile si alte remuneratii similare obtinute de un rezident al unui stat contractant pentru activitate retribuita vor fi impozabile numai in acel stat contractant daca activitatea nu este exercitata in celalalt stat contractant. Daca activitatea retribuita este exercitata in celalalt stat contractant remuneratia astfel obtinuta poate fi impusa in acel celalalt stat contractant.

2. Prin derogare de la prevederile paragrafului 1, remuneratia obtinuta de un rezident al unui stat contractant pentru o activitate retribuita exercitata in celalalt stat contractant va fi impozabila numai in primul stat contractant mentionat daca:

a) primitorul este prezent in acel celalalt stat contractant o perioada sau perioade care insumate nu depaseste in total 183 de zile in anul calendaristic vizat;

b) retributia este platita de catre sau in numele unei persoane care angajeaza si care nu este rezidenta a celui alt stat contractant si

c) retributia nu este suportata de catre un sediu permanent sau de o baza fixa pe care cel care angajeaza o are in celalalt stat.

3. Prin derogare de la prevederile precedente ale prezentului articol, retributia pentru munca salariata prestata la bordul unei nave sau aeronave exploatata in trafic international de catre o intreprindere a unui stat contractant poate fi impusa in acel stat contractant.

ARTICOLUL 16

Remuneratia obtinuta de catre un rezident al unui stat contractant in calitatea sa de membru al

consiliului de administratie al unei societati care este rezidenta a celui alt stat contractant poate fi impusa in acel cel alt stat contractant.

ARTICOLUL 17

1. Prin derogare de la prevederile art. 14 si 15, veniturile obtinute de un profesionist de spectacole, cum ar fi un artist de teatru, de cinema, de radio sau de televiziune, un muzician sau de catre un sportiv din activitatea sa personala desfasurata in aceasta calitate, pot fi impuse in statul contractant in care aceste activitati ale profesionistului sau sportivului se desfasoara.

Cu toate acestea, astfel de venituri vor fi scutite de impozit in acel stat contractant daca asemenea activitati sint desfasurate de catre o persoana fizica rezidenta a celui alt stat contractant ca urmare a unui program special de schimburi culturale convenit intre guvernele celor doua state contractante.

2. Cand veniturile in raport cu activitatile personale ale unui astfel de profesionist de spectacole sau sportiv nu revin acelui profesionist sau sportiv insusi, ci unei alte persoane, acele venituri, prin derogare de la prevederile art. 7, 14 si 15, pot fi impuse in statul contractant in care isi desfasoara activitatea profesionistul de spectacole sau sportivul.

Cu toate acestea, astfel de venituri vor fi scutite de impozit in acel stat contractant daca asemenea venituri sint obtinute din activitati exercitate de catre o persoana fizica rezidenta a celui alt stat contractant ca urmare a unui program special de schimburi culturale convenit intre guvernele celor doua state contractante si revin unei alte persoane care este rezidenta a celui stat contractant.

ARTICOLUL 18

Cu exceptiile prevazute de paragraful 2 al art. 19, pensiile si alte remuneratii platite unui rezident al unui stat contractant pentru munca salariata desfasurata in trecut si orice rente platite unui atare rezident se vor impune numai in acel stat contractant.

ARTICOLUL 19

1. a) Remuneratiile, altele decit pensiile, platite de catre un stat contractant sau o autoritate locala din acel stat oricarei persoane fizice in legatura cu servicii prestate celui stat contractant sau autoritati locale din acel stat in exercitarea de functii de natura guvernamentala, vor fi impozabile numai in acel stat contractant.

b) Cu toate acestea, astfel de remuneratii vor fi impozabile in cel alt stat contractant daca serviciile sint prestate in acel stat si primitorul este rezident al celui cel alt stat contractant si daca:

(i) este un national al celui cel alt stat contractant sau

(ii) nu a devenit rezident al celui cel alt stat contractant numai in scopul prestarii serviciilor

2. a) Orice pensie platita de catre sau din fonduri constituite de un stat contractant sau o autoritate locala din acesta oricarei persoane fizice pentru servicii prestate celui stat contractant sau autoritati locale din acesta va fi impozabila numai in acel stat contractant.

b) Cu toate acestea atare pensie va fi impozabila numai in cel alt stat contractant daca pensionarul este un national si rezident al celui cel alt stat contractant.

3. Prevederile art. 15, 16, 17 si 18 se vor aplica remuneratiilor si pensiilor cu privire la serviciile prestate in legatura cu orice comert sau afacere exercitata de un stat contractant sau autoritate locala din acesta.

ARTICOLUL 20

1. Un profesor universitar sau de alt grad care vine temporar intr-un stat contractant pentru o perioada care nu depaseste 2 ani, in scopul de a preda sau de a conduce cercetari la o universitate,

facultate, scoala sau alta institutie de invatamint recunoscuta si care este sau care a fost imediat anterior venirii, rezident al celuilalt stat contractant va fi impus numai in acel celalalt stat contractant pentru remuneratiile primite pentru predare sau cercetare.

2. Prevederile paragrafului 1 nu se vor aplica venitului din cercetari, daca astfel de cercetari sint intreprinse, in principal, in interesul privat al unei sau al unor anumite persoane.

ARTICOLUL 21

Platile sau veniturile primite pentru intretinere, invatamint sau instruire de catre un student sau practicant care este prezent intr-un stat contractant numai in scopul de a invita, a se instrui sau de a dobindi o experienta tehnica speciala si care este sau a fost imediat anterior venirii rezident al celuilalt stat contractant vor fi scutite de impozit in primul stat contractant mentionat cu conditia ca platile sa fie facute din afara acelu prim stat contractant mentionat sau ca asemenea venituri sa fie incasate pentru servicii personale prestate in acel prim stat contractant iar suma sa nu depaseasca 600.000 yeni japonezi sau echivalentul lor in lei, in timpul unui an impozabil.

ARTICOLUL 22

1. Sub rezerva prevederilor legislatiei Romaniei privitoare la acordarea ca un credit fata de impozitul roman a impozitului platibil in orice tara alta decit Romania:

Cind un rezident al Romaniei obtine venit din Japonia, care, in conformitate cu prevederile acestei conventii, poate fi impus in Japonia, suma impozitului japonez platibil cu privire la acel venit se va acorda ca un credit fata de impozitul roman stabilit acelu rezident. Quantumul creditului, totusi, nu va depasi acea parte a impozitului roman care este corespunzatoare acelu venit.

Beneficiile platite de intreprinderile romane de stat bugetului de stat vor fi considerate ca impozit roman.

2. Sub rezerva prevederilor legislatiei Japoniei privitoare la acordarea ca un credit fata de impozitul japonez a impozitului platibil in orice tara alta decit Japonia:

a) Cind un rezident al Japoniei obtine venit din Romania, care, in conformitate cu prevederile acestei conventii poate fi impus in Romania, suma impozitului roman platibil cu privire la acel venit se va acorda ca un credit fata de impozitul japonez stabilit acelu rezident. Quantumul creditului, totusi, nu va depasi acea parte a impozitului japonez care este corespunzatoare acelu venit.

b) Cind venitul obtinut din Romania este un dividend platit de o societate rezidenta a Romaniei unei societati rezidenta a Japoniei si care detine in proprietate cel putin 25 la suta, fie din actiunile cu drept de vot ale societatii platitoare de dividende, fie din totalul actiunilor emise de acea societate, creditul va lua in considerare impozitul roman platibil de societatea platitoare de dividende cu privire la venitul ei.

ARTICOLUL 23

1. Nationalii unui stat contractant fie ca sint sau nu rezidenti ai unuia dintre statele contractante, nu vor fi supusi in celalalt stat contractant nici unei impozitari sau obligatii legate de aceasta, diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile conexe la care sint sau pot fi supusi nationalii acelu celalalt stat contractant aflati in aceeasi situatie.

2. Impozitarea unui sediu permanent pe care o intreprindere a unui stat contractant il are in celalalt stat contractant nu se va face in acest celalalt stat contractant in conditii mai putin avantajoase decit impozitarea intreprinderilor acestui celalalt stat contractant desfasurind aceleasi activitati.

Aceasta prevedere nu se va interpreta ca obligind un stat contractant sa acorde rezidentilor celuilalt stat contractant deduceri, degrevari sau reduceri la impozitare pe considerentul statutului

civil sau al sarcinilor familiale pe care le acorda rezidentilor proprii.

3. Intreprinderile unui stat contractant al caror capital este, in totalitate sau in parte, detinut sau controlat direct sau indirect de unu sau mai multi rezidenti ai celuilalt stat contractant nu vor fi supuse in primul stat contractant mentionat la nici un impozit sau obligatie conexa care sa fie diferita sau mai impovaratoare decit impunerea si obligatiile conexe la care sint sau ar putea fi supuse intreprinderile similare ale acelu prim stat mentionat.

4. In prezentul articol termenul impozitare indica impozite de orice fel sau denumire.

ARTICOLUL 24

1. Cind un rezident al unui stat contractant apreciaza ea masurile luate de unul sau de ambele state contractante si atrag sau li vor atrage o impozitare care nu este conforma cu prezenta conventie, el poate, indiferent de caile de atac prevazute de legislatia nationala a acelor state, sa supuna cazul sau autoritatii competente a statului al carui rezident este.

2. Autoritatea competente se va stradui, daca reclamatia si pare intemeiata si daca ea insasi nu este in masura sa ajunga la o solutie corespunzatoare, sa rezolve cazul pe calea unei intelegeri amiabile cu autoritatea competente a celuilalt stat contractant in vederea evitarii unei impozitari care nu este in concordanta cu prezenta conventie.

3. Autoritatile competente ale statelor contractante se vor stradui sa rezolve pe calea intelegerii amiabile orice dificultate sau dubii cu privire la interpretarea sau aplicarea conventiei. Ele pot de asemenea, sa se consulte in vederea eliminarii dublei impuneri in cazuri neprevazute de prezenta conventie.

4. Autoritatile competente ale statelor contractante pot comunica direct intre ele in scopul realizarii unei intelegeri in sensul paragrafelor precedente.

ARTICOLUL 25

1. Autoritatile competente ale statelor contractante vor face schimb de informatii, dupa cum va fi necesar, pentru aplicarea prezentei conventii si a legislatiei interne a statelor contractante referitoare la impozitele vizate prin prezenta conventie, in masura in care impozitarea pe care ele o prevad este conforma cu conventia. Orice informatie astfel schimbata va fi considerata ca secret si nu va fi divulgata nici unei persoane sau autoritati, altele decit cele insarcinate cu stabilirea sau incasarea impozitelor vizate de prezenta conventie.

2. In nici un caz, dispozitiile paragrafului 1 nu vor fi interpretate ca impunind unui stat contractant obligatia:

a) sa indeplineasca masuri administrative in contradictie cu legislatia proprie si cu practica administrativa a acelu stat sau a celuilalt stat contractant;

b) de a furniza informatii care nu se pot dobindi in conformitate cu prevederile legale sau conform practicii administrative curente a acelu stat sau a celuilalt stat contractant;

c) de a furniza informatii care ar divulga un secret mestesugaresc, de afaceri, industrial, comercial, profesional sau un procedeu comercial sau informatii a caror divulgare ar fi contrara ordinii publice.

ARTICOLUL 26

Nici o prevedere a prezentei conventii nu va afecta privilegiile fiscale ale functionarilor diplomatici sau consulari, acordate conform regulilor generale ale dreptului international sau in baza unor acorduri speciale.

ARTICOLUL 27

1. Prezenta conventie va fi ratificata si instrumentele de ratificare vor fi schimbate la Bucuresti, cit mai curand posibil.

2. Prezenta conventie va intra in vigoare in a treizecea zi de la data schimbului instrumentelor de ratificare si se va aplica in ambele state contractante tuturor veniturilor din anul impozabil care incepe la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic in care prezenta conventie intra in vigoare.

ARTICOLUL 28

Prezenta conventie va ramine in vigoare pe o durata nedeterminata, dar oricare stat contractant poate, la sau inainte de 30 iunie al oricarui an calendaristic incepind dupa expirarea unei perioade de 5 ani de la data intrarii in vigoare a conventiei, sa o denunte prin notificare scrisa remis, pe cale diplomatica. In asemenea eventualitate, prezenta conventie va inceta de a-si produce efecte in ambele state contractante cu privire la veniturile din anul impozabil care incepe la sau dupa 1 ianuarie al anului calendaristic urmator aceluia in care s-a remis nota referitoare la denuntare. Drept care subsemnatii, autorizati in buna si cuvenita forma, au semnat prezenta conventie.

Facuta in doua exemplare la Tokio, la 12 februarie 1976, in limba engleza.